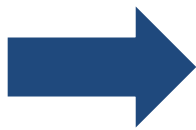




Ensino da pronúncia do francês a aprendentes portugueses: alguns princípios e exemplos

Adelina Castelo

Universidade Aberta – Depart. Humanidades, Grupo EL@N, LE@D-Laboratório de Educação a Distância e eLearning (UID 4372/FCT); Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (UIDB/00214/2020/FCT)



Objetivo: fomentar o ensino da pronúncia do francês a aprendentes portugueses [segmentos em palavras isoladas]



Metodologia: pesquisas bibliográficas + exemplos didáticos

1.

Razões
para o ensino da
pronúncia

2.

Princípios
para o ensino da
pronúncia

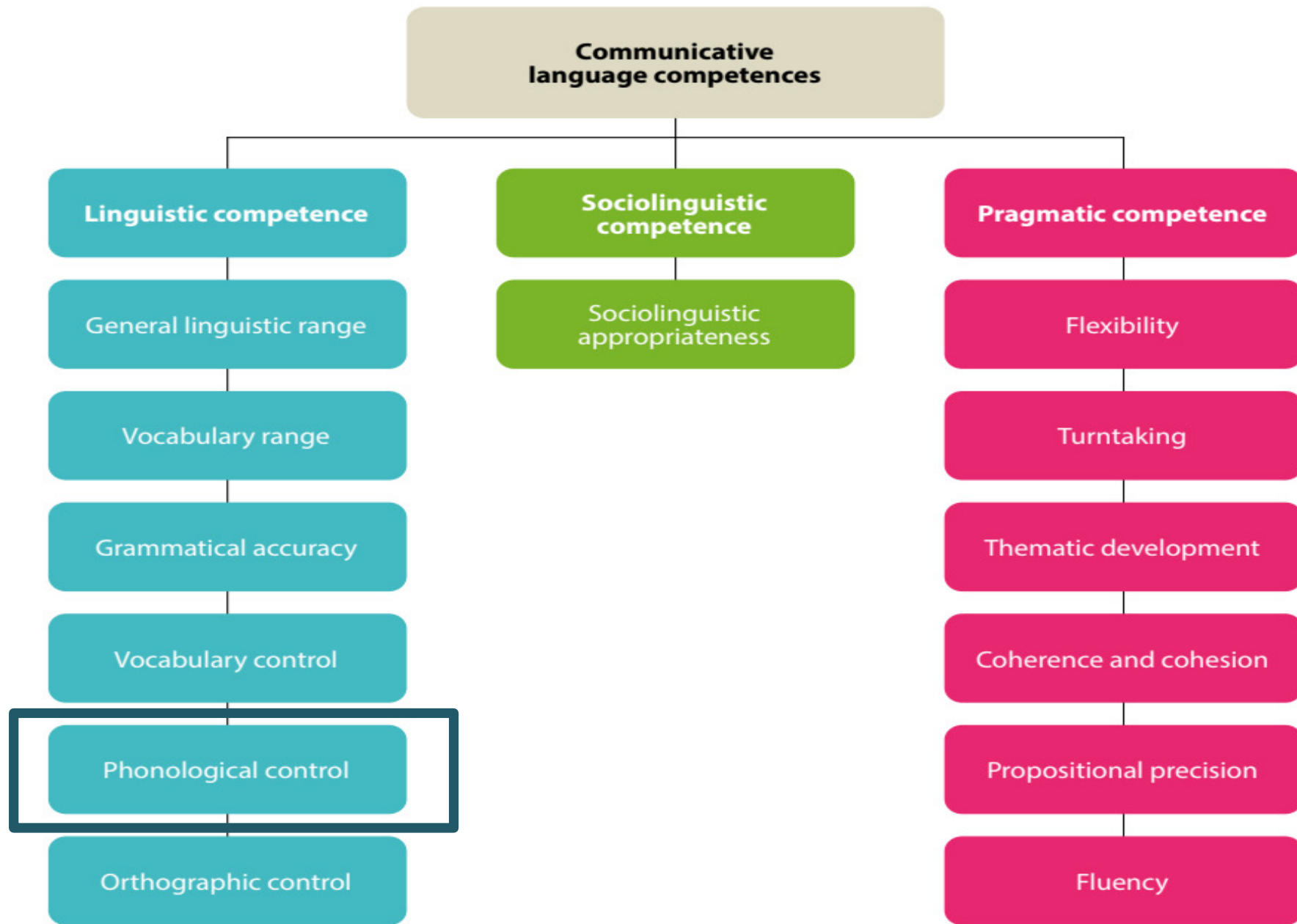
3.

Comparação
dos sistemas fonéticos
segmentais
Português / Francês

4.

Exemplos
de atividades didáticas
para o ensino da
pronúncia francesa a
aprendentes
portugueses





Conselho da Europa (2020: 129)

Phonological control

Sound articulation

Pronunciation is generally intelligible when communicating in simple everyday situations, provided the interlocutor makes an effort to understand specific sounds.

Systematic mispronunciation of phonemes does not hinder intelligibility, provided the interlocutor makes an effort to recognise and adjust to the influence of the speaker's language background on pronunciation.

Overall phonological control

Prosodic features

A2

Pronunciation is generally clear enough to be understood, but conversational partners will need to ask for repetition from time to time. A strong influence from the other language(s) they speak on stress, rhythm and intonation may affect intelligibility, requiring collaboration from interlocutors. Nevertheless, pronunciation of familiar words is clear.

Can use the prosodic features of everyday words and phrases intelligibly, in spite of a strong influence on stress, intonation and/or rhythm from the other language(s) they speak.

Prosodic features (e.g. word stress) are adequate for familiar everyday words and simple utterances.

Conselho da Europa (2020: 135)

1. Razões

2. Princípios

3. Comparação

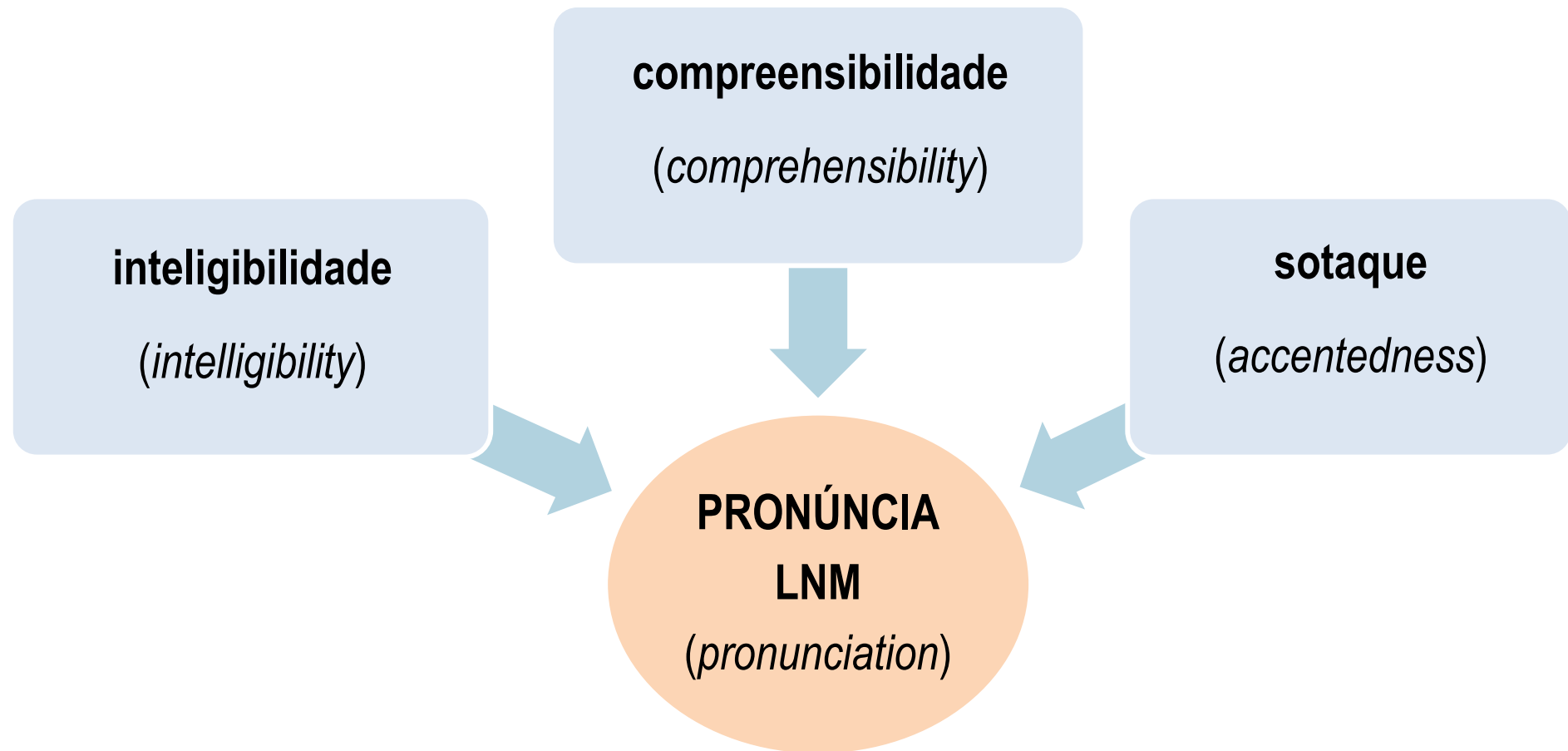
4. Exemplos

A pronúncia inclui o quê?

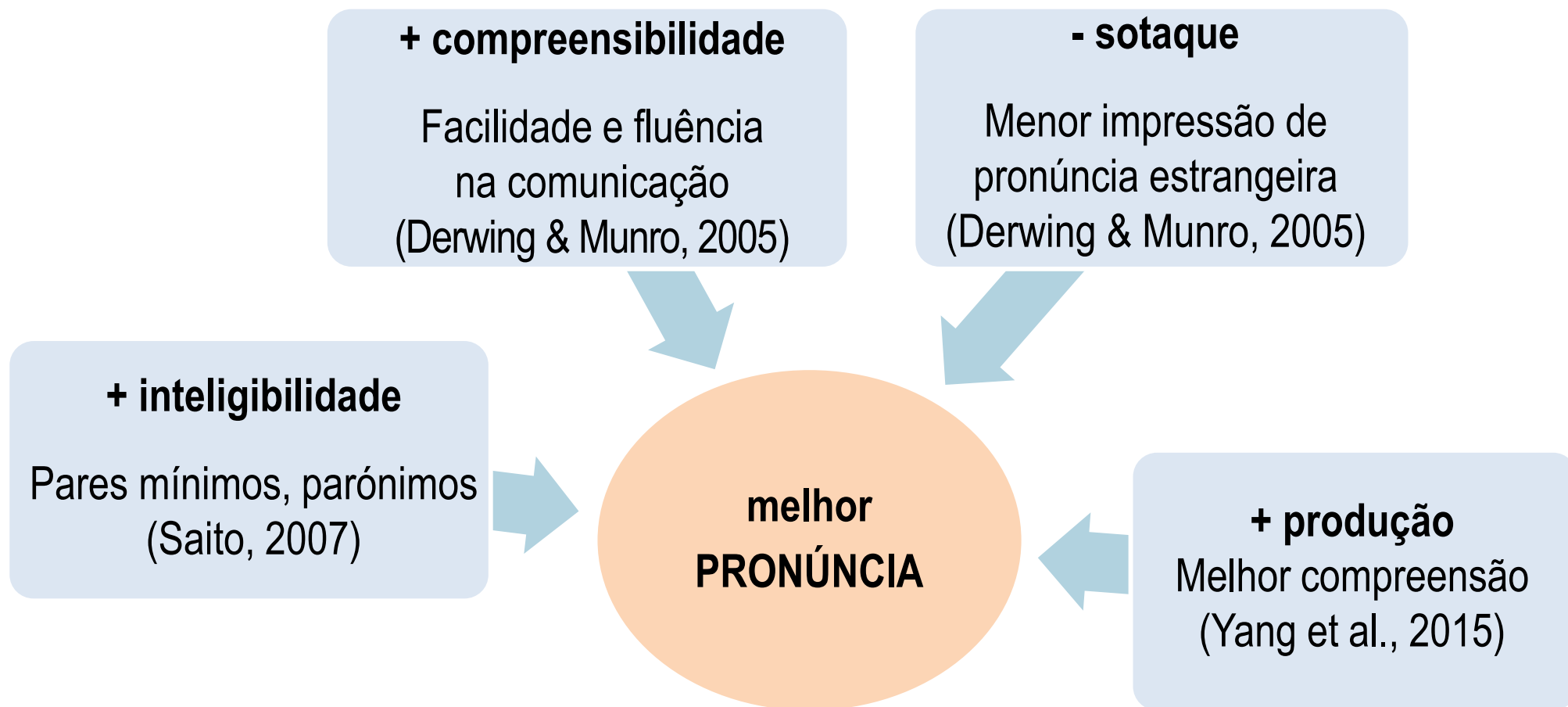
Características segmentais	Características suprasegmentais [ou prosódicas]	Características periféricas	Características globais
<ul style="list-style-type: none">•segmentos e suas propriedades [sons]•processos fonológicos <p><i>pato / bato</i> [par mínimo]</p>	<p>[unidades mais vastas do que o segmento]</p> <ul style="list-style-type: none">•entoação•acento•sílabas•tom•ritmo <p><i>dúvida / duvida</i></p>	<ul style="list-style-type: none">•gestos•expressões•linguagem corporal•contacto visual <p>+ (dez)</p>	<ul style="list-style-type: none">•volume•débito•qualidade da voz•posicionamento articulatorio

Grant (2014)

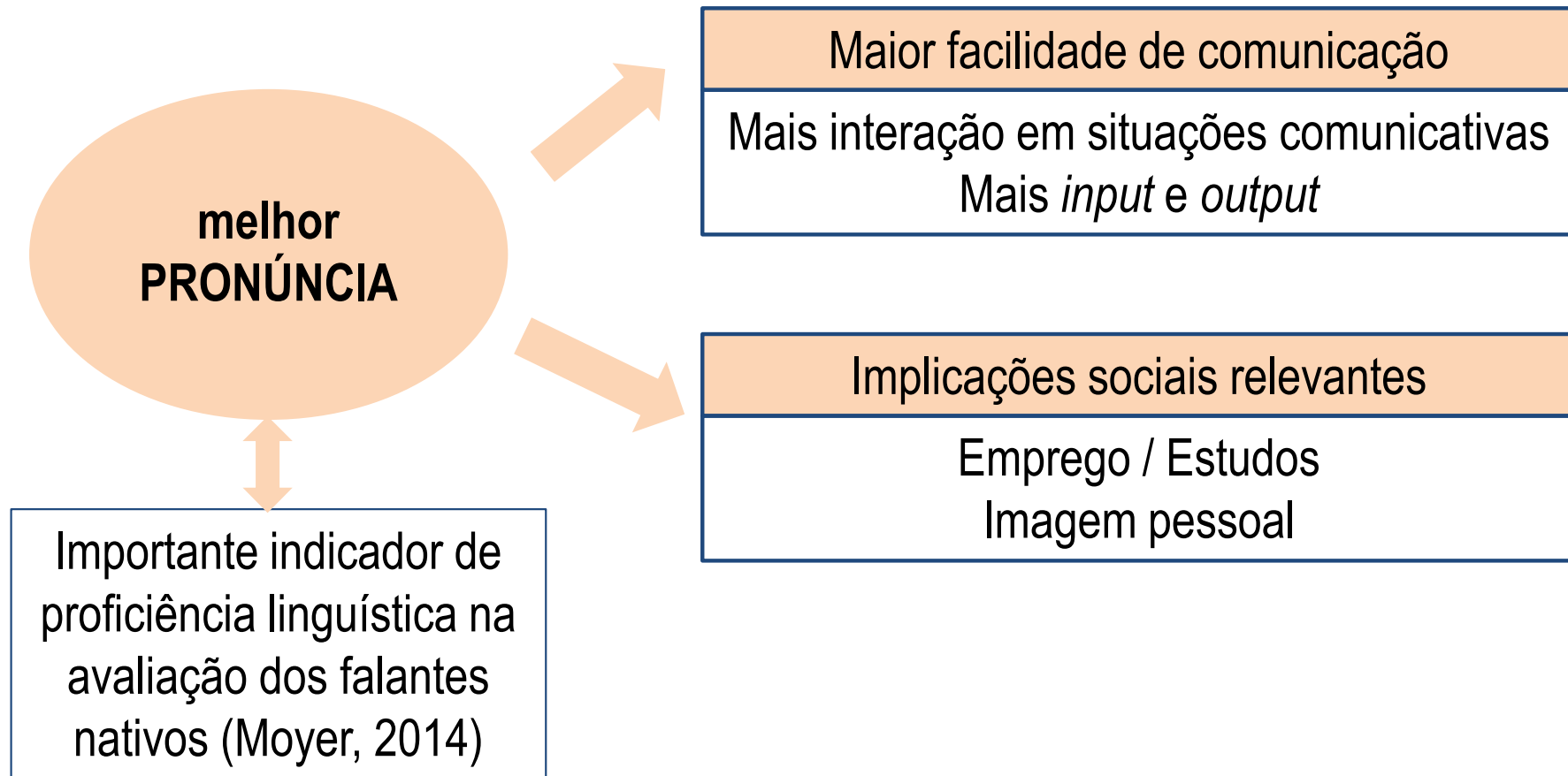
A pronúncia depende de que propriedades?



Derwing & Munro (2005)



Por que motivo convém melhorar a pronúncia?

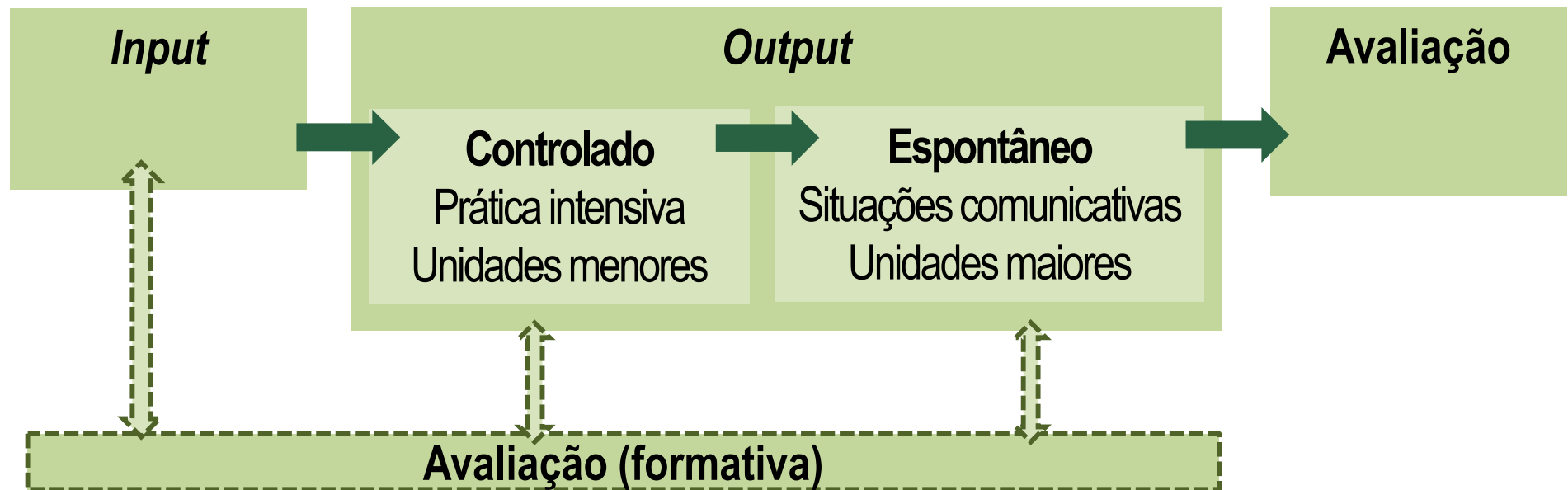


Yates (2002), Kissling (2018)

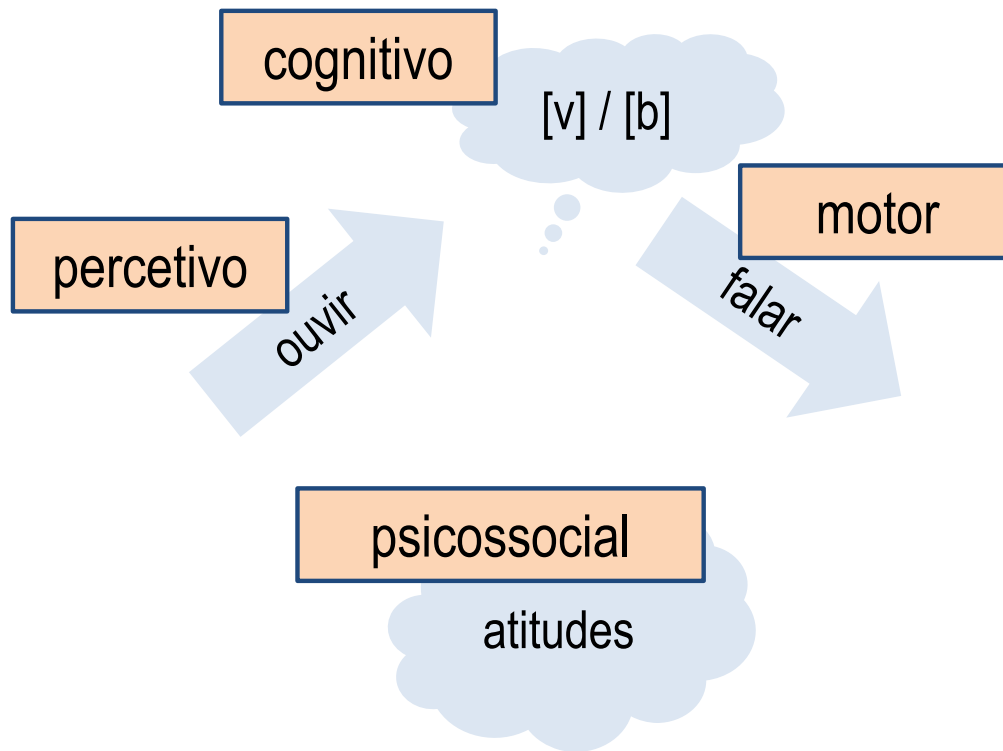
“Os adultos não serão necessariamente capazes de aprender uma pronúncia inteligível em inglês sem apoio e instrução consistentes e focalizados. Quando isso é dado, eles podem progredir, embora lentamente.”

(Yates 2002: 4; tradução e destacados nossos)

Que etapas incluir no ensino da pronúncia?



Que níveis trabalhar no ensino da pronúncia?

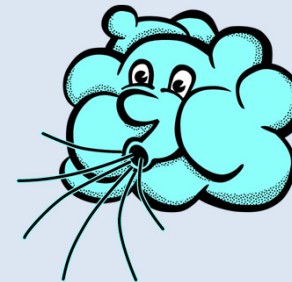


Várias modalidades
(auditiva, visual, cinestésica)

[b] *bomba, bum*



[v] *vento, vvvvvuuuu...*



Que abordagens adotar no ensino da pronúncia?

Abordagem implícita

- ✓ discriminação
- ✓ imitação

Abordagem explícita

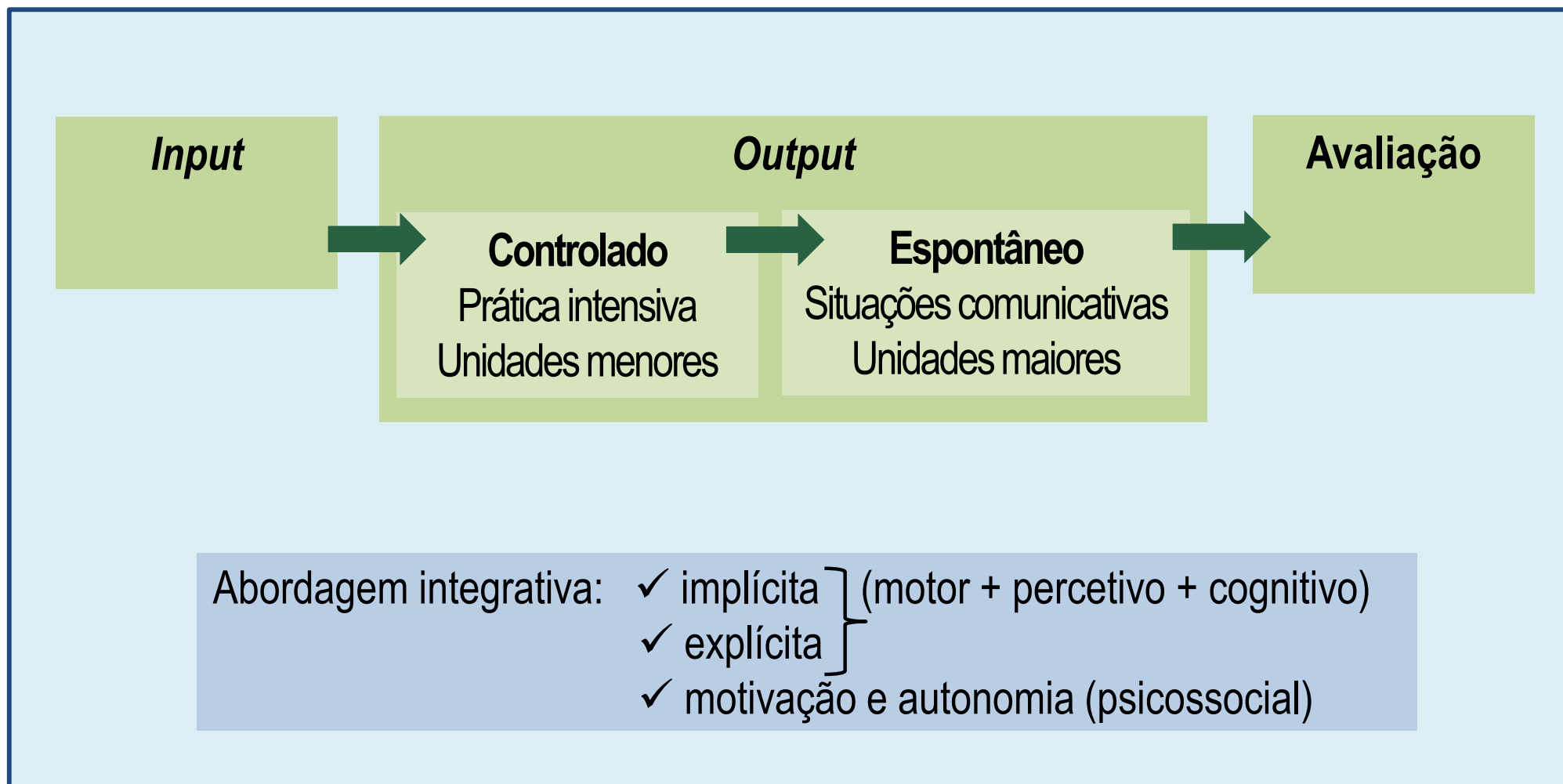
- ✓ explicação sobre os sons
- ✓ análise dos problemas num discurso

Abordagem integrativa:

- ✓ implícita
- ✓ explícita
- ✓ motivação e autonomia (psicossocial)

 } (motor + perceptivo + cognitivo)

Uma síntese de princípios para o ensino da pronúncia...



Adaptado a partir de Castelo (2017)

Inspirado principalmente em Flege (1995), Ellis (2005), Hişmanoğlu (2006), Wei (2006), Best e Tyler (2007), Celce-Murcia et al. (2010), Saz et al. (2010), Hashemian e Fadaei (2011), Wrembel (2011), Derwing e Munro (2014), Grant (2014), Moyer (2014), Alves (2015).

Principais consoantes (Português)

Oclusivas	[p]	<i>pão</i>	[t]	<i>tu</i>	[k]	<i>café, quilo</i>
	[b]	<i>banho</i>	[d]	<i>dez</i>	[g]	<i>gás, guitarra</i>
	[m]	<i>mão</i>	[n]	<i>nove</i>	[ɲ]	<i>linha</i>
Fricativas	[f]	<i>filme</i>	[s]	<i>sete, célebre, classe</i>	[ʃ]	<i>chefe, xaile</i>
	[v]	<i>vinte</i>	[z]	<i>zero, rosa</i>	[ʒ]	<i>jade, gente</i>
Laterais	[ɫ]	<i>mel, melga</i>	[l]	<i>ler</i>	[ʎ]	<i>malha</i>
Vibrantes			[r]	<i>caro, travar</i>	[R]	<i>carro, raio</i>

Principais consoantes (Francês)

Oclusivas	[p]	<i>pain</i>	[t]	<i>tu</i>	[k]	<i>café, kilo, qui</i>
	[b]	<i>bain</i>	[d]	<i>dix</i>	[g]	<i>gaz, guitare</i>
	[m]	<i>main</i>	[n]	<i>neuf</i>	[ɲ]	<i>ligne</i>
Fricativas	[f]	<i>fer</i>	[s]	<i>sept, célèbre, classe, six</i>	[ʃ]	<i>chef</i>
	[v]	<i>verre</i>	[z]	<i>zéro, rose, sixième</i>	[ʒ]	<i>jade, gens</i>
Laterais	[l]	---	[ʎ]	<i>lire</i>	[ʎ]	---
Vibrantes			[r]	---	[ʀ]	<i>carré, rayon, entraver</i>

Lojacono (2010)

1. Razões

2. Princípios

3. Comparação

4. Exemplos

Principais vogais e **semivogais** orais (Português)

	Anteriores (não arred.)	Anteriores + Arredondadas	Centrais	Posteriores (arred.)
Fechadas	[i] -- [i̯] <i>figo -- pai</i>		[ɨ] <i>me</i>	[u] -- [u̯] <i>tudo -- pau</i>
Semifechadas	[e] <i>pera, pêssego</i>		[ɐ] (semiaberta) <i>cama</i>	[o] <i>loba, pôr</i>
Semiabertas	[ɛ] <i>feira, sétimo</i>			[ɔ] <i>morte, ótica</i>
Abertas			[a] (anterior não arr.) <i>braço</i>	

Principais vogais e semivogais orais (Francês)

	Anteriores (não arred.)	Anteriores + Arredondadas	Centrais	Posteriores (arred.)
Fechadas	[i] -- [i̥] <i>figue, amie</i> -- <i>oeil</i>	[y] -- [y̥] <i>tu</i> -- <i>lui</i>	[ɨ] ---	[u] -- [w] <i>tout</i> -- <i>toi</i>
Semifechadas	[e] <i>thé, parler</i> (verbes), <i>ces</i> (dét.), <i>message</i> (avant ll, rr, ss), <i>ainé, gaieté</i>	[ø] <i>feu, deux</i>	[ə] <i>Me</i>	[o] <i>tôt, mot,</i> <i>audio, eau</i>
Semiabertas	[ɛ] <i>fête, crème, neige,</i> <i>sept, elle</i> (avant tt, ll, rr, ss, / final), <i>fraise, monnaie</i>	[œ] <i>fleur, oeuf</i>	[a] ---	[ɔ] <i>mort, soleil</i>
Abertas	[a] <i>bras</i>			

Lojacono (2010)

1. Razões

2. Princípios

3. Comparação

4. Exemplos

Principais vogais e **semivogais** nasais (Português)

	Anteriores (não arred.)	Anteriores + Arredondadas	Centrais	Posteriores (arred.)
Fechadas	[ĩ] -- [j̃] <i>indicar,</i> <i>implicar –</i> <i>pães</i>			[ũ] -- [w̃] <i>um, mundo –</i> <i>pão</i>
Semifechadas	[ẽ] <i>cento,</i> <i>emblema</i>		[ẽ] <i>sangue,</i> <i>campo</i>	[õ] <i>ponte,</i> <i>sombra</i>
Semiabertas				
Abertas				

Principais vogais nasais (Francês)

	Anteriores (não arred.)	Anteriores + Arredondadas	Centrais	Posteriores (arred.)
Fechadas	[ĩ] -- [j]			[ũ] -- [w]
Semifechadas	[ẽ]		[ɛ̃]	[õ]
Semiabertas	[ɛ̃] / <i>saint, faim, peindre, indiquer, loin, impliquer, sympathique, chien, moyen</i>	[œ̃] <i>un, brun</i>		[ɔ̃] <i>pont, ombre</i>
Abertas				[ã] (não arred.) <i>sang, campagne cent, emblème</i>

Lojacono (2010)

1. Razões

2. Princípios

3. Comparação

4. Exemplos

Síntese

Algumas regras orto → segmentos

Segmentos

- ✓ [l, R] (nunca [t, r])
- ✓ [y/ɥ, ø, œ] (anteriores e arr.)
- ✓ [ə, a] (nunca [i, e])
- ✓ [ɛ̃/œ̃, ã, ã] (semiab. e aberta)

- ✓ oi/oy → [ua(j)] (*loi, voyage*)
- ✓ h → Ø (*homme, malheureux*)
- ✓ x → [ks/gz] (*taxi, examen*)
- ✓ ti + V → souvent [sj] (*action, patient*)
- ✓ ill → [il / ij] (*ville, famille*)
(fin de mot)
- ✓ il → [il / j] (*il, fil, travail, pareil*)
- ✓ nt, r (verbes) → Ø (*parlent, parler*)
- ✓ p, b, t, d, c, g, s, z, x → Ø (*trop, plomb, mot, grand, blanc, long, mots, assez, eaux*)

Exemplo 1 | [ə] / [e] / [ɛ]

1. Nous allons apprendre à parler des loisirs/passetemps. Rappelle quels sont tes loisirs/passetemps préférés.
2. Lis le texte et souligne les mots associés aux loisirs.

VOTRE BUDGET LOISIRS

Le prix des loisirs et des activités culturelles est très variable. Il y en a pour tous les goûts et pour toutes les bourses. Vous aurez souvent accès à des réductions et à des tarifs spéciaux sur présentation de votre carte étudiant ou simplement si vous avez moins de 25 ans. **Voici quelques exemples pour vous aider à estimer votre budget loisirs :**

- 1 entrée au cinéma au tarif moins de 26 ans : entre 5 et 7,50 euros ;
- 1 entrée dans un musée ou un monument national : gratuit pour tous les ressortissants de l'Espace économique européen de moins de 26 ans ou entre 5 et 15 euros ;
- 1 entrée à la piscine au tarif réduit : entre 1,50 et 3 euros ;
- 1 livre de poche : entre 5 et 10 euros ;
- 1 place de théâtre : à partir de 10 euros ;
- 1 quotidien national : entre 2 et 3 euros.

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a1-debutant/vocabulaire-les-sorties>

Exemplo 1 | [ə] / [e] / [ɛ]

3. Écoute et répète en groupe-classe la prononciation de différentes activités de loisir.

<i>livre</i>	<i>théâtre</i>	<i>cinéma</i>	<i>piscine</i>	<i>activité culturelle</i>
<i>goût</i>	<i>entrée</i>	<i>musée</i>	<i>quotidien</i>	<i>monument</i>
<i>lire</i>	<i>voyager</i>	<i>écouter de la musique</i>	<i>aller à la bibliothèque</i>	
<i>dessiner</i>	<i>cuisiner</i>	<i>jouer des jeux (de cartes)</i>	<i>faire de la natation</i>	
<i>jouer au tennis</i>		<i>jouer à l'ordinateur</i>	<i>regarder la télévision /des vidéos</i>	
<i>faire de la photographie</i>		<i>naviguer sur internet</i>	<i>visiter la famille et les amis</i>	
<i>aller aux fêtes</i>		<i>sortir avec les copains</i>	<i>faire du sport</i>	

4. En classe, identifions les différences entre les prix des loisirs en France et au Portugal.

5. Écoute le texte et souligne les loisirs mentionnés. [...]

Exemplo 1 | [ə] / [e] / [ɛ]

6. Faisons attention à la prononciation de trois sons : E de *livre*, É de *cinéma*, È de *bibliothèque*.

6.1. Écoute et répète les mots.

<i>livre</i>	<i>fêtes</i>	<i>cinéma</i>	<i>le</i>	<i>activité</i>	<i>culture<u>lle</u></i>
<i>musée</i>	<i>écouter</i>	<i>voyager<u>r</u></i>	<i>les<u>z</u></i>	<i>bibliothèque</i>	<i>des<u>sin</u>er</i>
<i>faire</i>	<i>ten<u>nis</u></i>	<i>regarder</i>	<i>es<u>t</u></i>	<i>télévision</i>	<i>avec<u>z</u></i>

6.2. Associe les mots à chaque son, selon les lettres soulignées.

E de <i>livre</i> ([ə])	É de <i>cinéma</i> ([e])	È de <i>bibliothèque</i> ([ɛ])
<i>livre, le, regarder</i>	<i>cinéma, activité, musée, écouter, voyager<u>z</u>, les<u>z</u>, dess<u>in</u>er, télévis<u>ion</u></i>	<i>fêtes, culture<u>lle</u>, bibliothèque, faire, ten<u>nis</u>, es<u>t</u>, avec<u>z</u></i>

Exemplo 1 | [ə] / [e] / [ɛ]

6.3. En paires, lis les mots du tableau antérieur et les phrases suivantes. Fais attention aux sons E, É et È. Corrige ton/ta copain/copine si nécessaire.

Quelle sont tes activités préférées pour les loisirs ?

Qu'est-ce que tu aimes faire les week-ends ?

Que fais-tu après l'école ? Que font-ils dans la bibliothèque ?

J'aime faire du dessin. Le soir je préfère jouer à l'ordinateur.

Je déteste visiter les musées de vêtements.

Nous adorons aller au cinéma et regarder la télé. / Ils préfèrent sortir avec les amis.

Son activité préférée est écouter de la musique. / Leurs loisirs préférés sont cuisiner et jouer au tennis.

7. En paires, parlez de vos activités préférées pour les loisirs.

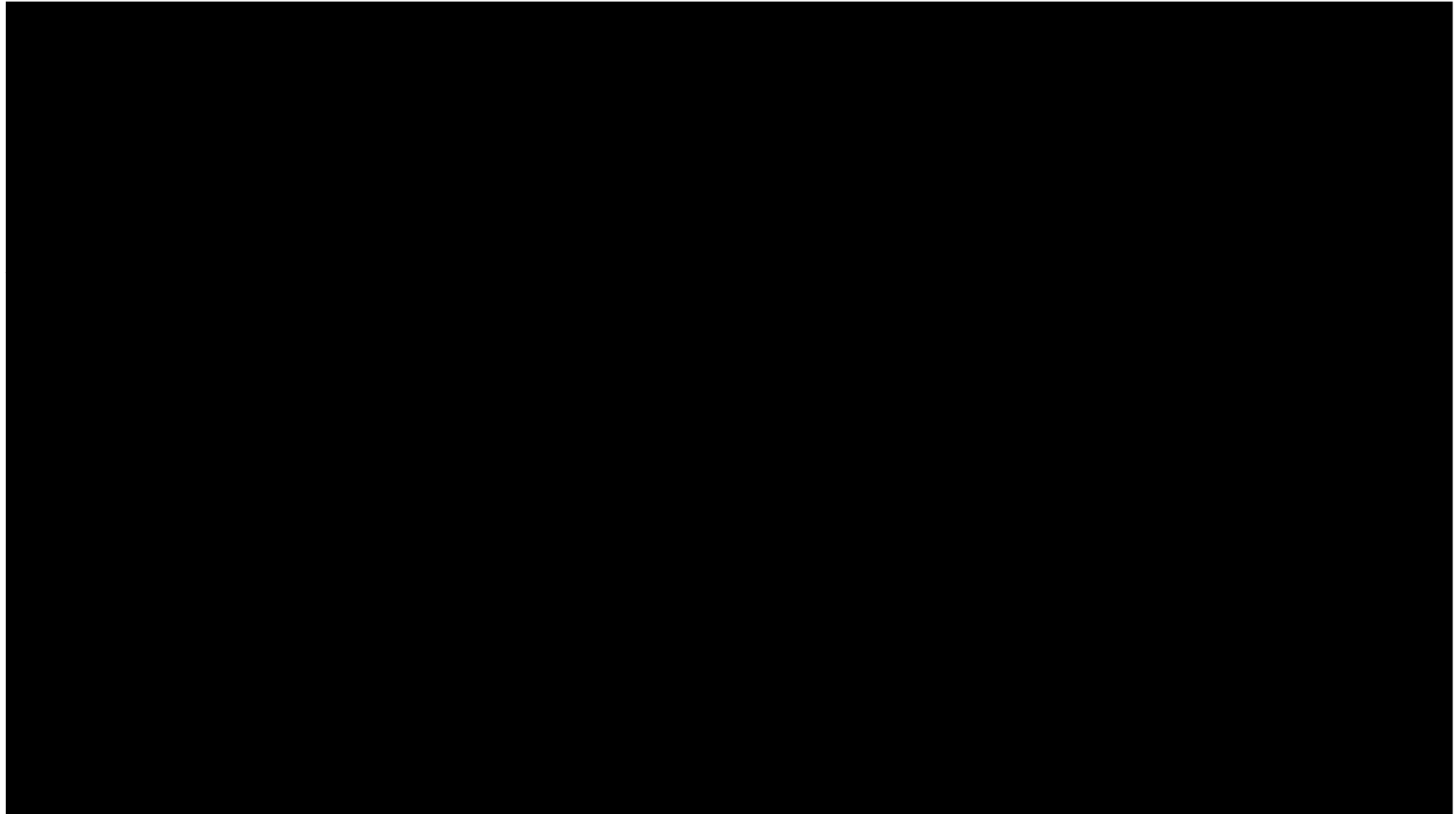
8. Fais une petite enquête sur les passetemps préférés de la classe.

9. Quelques élèves sont choisis pour présenter, au groupe-classe, les résultats de leurs enquêtes. Leurs présentations sont enregistrées et nous évaluons la prononciation des voyelles.

Exemplo 2 | vogais nasais

La Tendresse – Symphonie confinée (2020)

<https://www.youtube.com/watch?v=rEjvRktXeis>



Exemplo 2 | vogais nasais

[õ] [ã] [ẽ] (sem distinção [ẽ]/[œ])
non cent bien

[...] On peut vivre sans la gloire
Qui ne prouve rien
Être inconnu dans l'histoire
Et s'en trouver bien
Mais vivre sans tendresse
Il n'en est pas question
Non, non, non, non
Il n'en est pas question

Quelle douce faiblesse
Quel joli sentiment
Ce besoin de tendresse
Qui nous vient en naissant
Vraiment, vraiment, vraiment

[...] Mais vivre sans tendresse
Le temps vous paraît long
Long, long, long, long
Le temps vous paraît long

Dans le feu de la jeunesse
Naissent les plaisirs
Et l'amour fait des prouesses
Pour nous éblouir
Oui mais sans la tendresse
L'amour ne serait rien
Non, non, non, non
L'amour ne serait rien


Quand la vie impitoyable
Vous tombe dessus
On n'est plus qu'un pauvre diable
Broyé et déçu
Alors sans la tendresse
D'un cœur qui nous soutient
Non, non, non, non
On n'irait pas plus loin [...]

Exemplo 2 | vogais nasais

Ligação entre canções e pronúncia (Castelo, 2018; Castelo et al., 2022)

Objetivos – vogais nasais, tema das verdadeiras necessidades humanas

Canção – adequada pela frequência de vogais nasais, ritmo acessível, referência cultural

Estratégias – pré-audição (vocabulário, tema) / audição / pós-audição (reflexão sobre o tema)

Input	Output		Avaliação
	(controlado)	(espontâneo)	
1. Identificação das vogais nasais sublinhadas	3. Ditado de pares mínimos e verificação no Tradutor Google <i>long / lent, des pins / dépend, teint / temps, d'un / dans, n'en / non, un / an, dessin / descent, les Indes / les Andes, ton / temporais, bon / banc, mon / ment, bâton / battant</i>	4. Produções espontâneas gravadas num intervalo de tempo limitado, em áudio / em sessão síncrona <i>Quelle est l'importance de la tendresse par rapport à d'autres biens?</i>	5. <i>Feedback</i> individual do professor e/ou dos pares sobre a produção espontânea
2. Ouvir e cantar – treinando a imitação (<i>mirroring</i>)			

1. Razões

2. Princípios

3. Comparação

4. Exemplos

Exemplo 3 | [o] / [ø] / [œ]

1. Écouter le poème.
2. Explorer sa signification.
3. Lire en groupe (lecture chorale).
4. Identifier les voyelles ciblées.
5. Pratiquer la lecture individuelle.
6. Écrire un poème avec les mots *peu, pauvre, heureux, cœur*.

Paris, fierté de la nation

*Paris, fierté de la nation,
Un million d'appartements,
Trop peu pour les pauvres.*

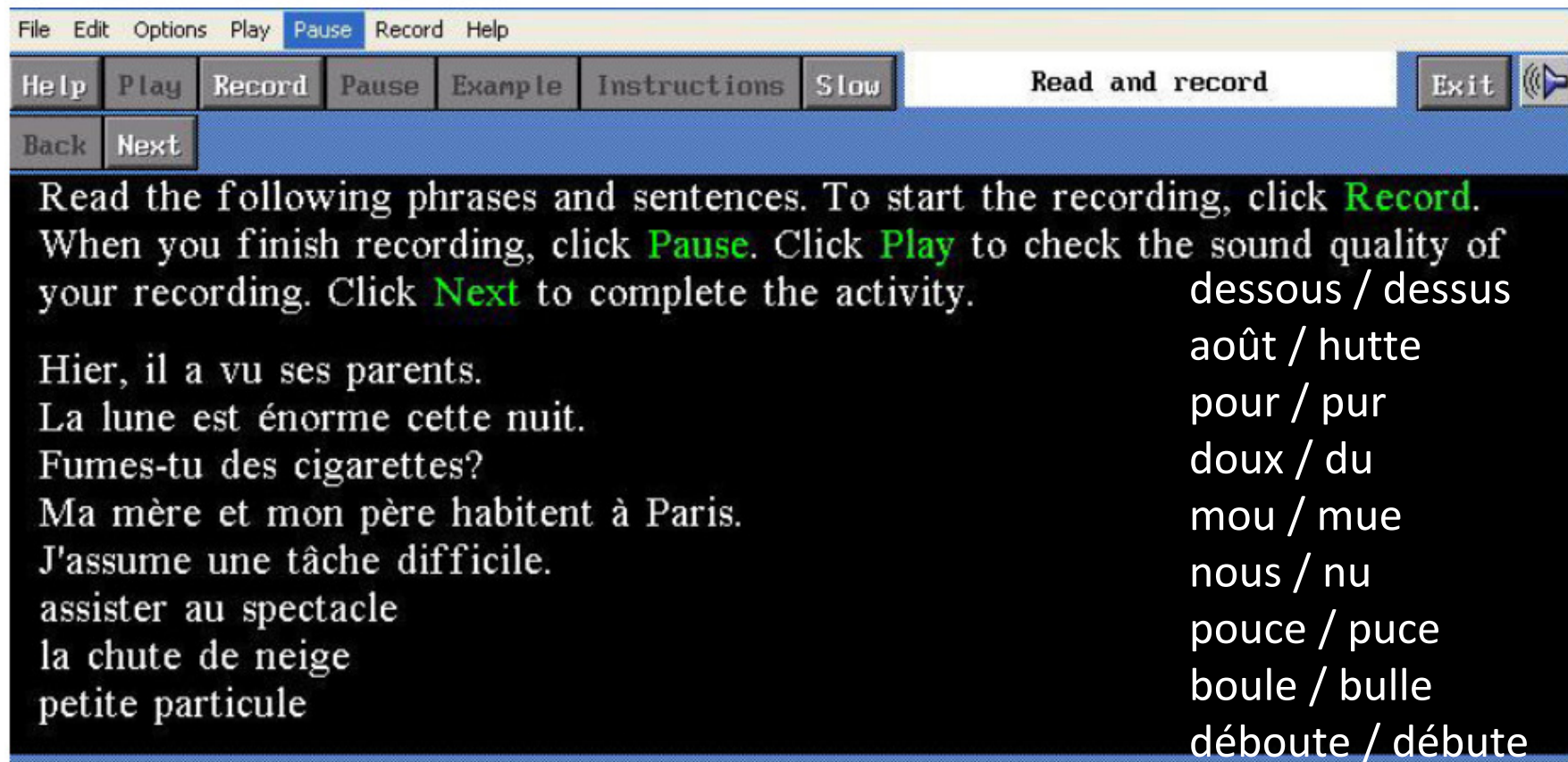
*Les temps sont tristes -
Dans le gobelet du mendiant
Plus de pluie que de pièces.*

*Malheureusement en hiver
Nous manquons de chaleur,
Même les cœurs sont froids.*

Stéphén Moysan, *En route vers l'horizon*

Exemplo 4 | [u] / [y]

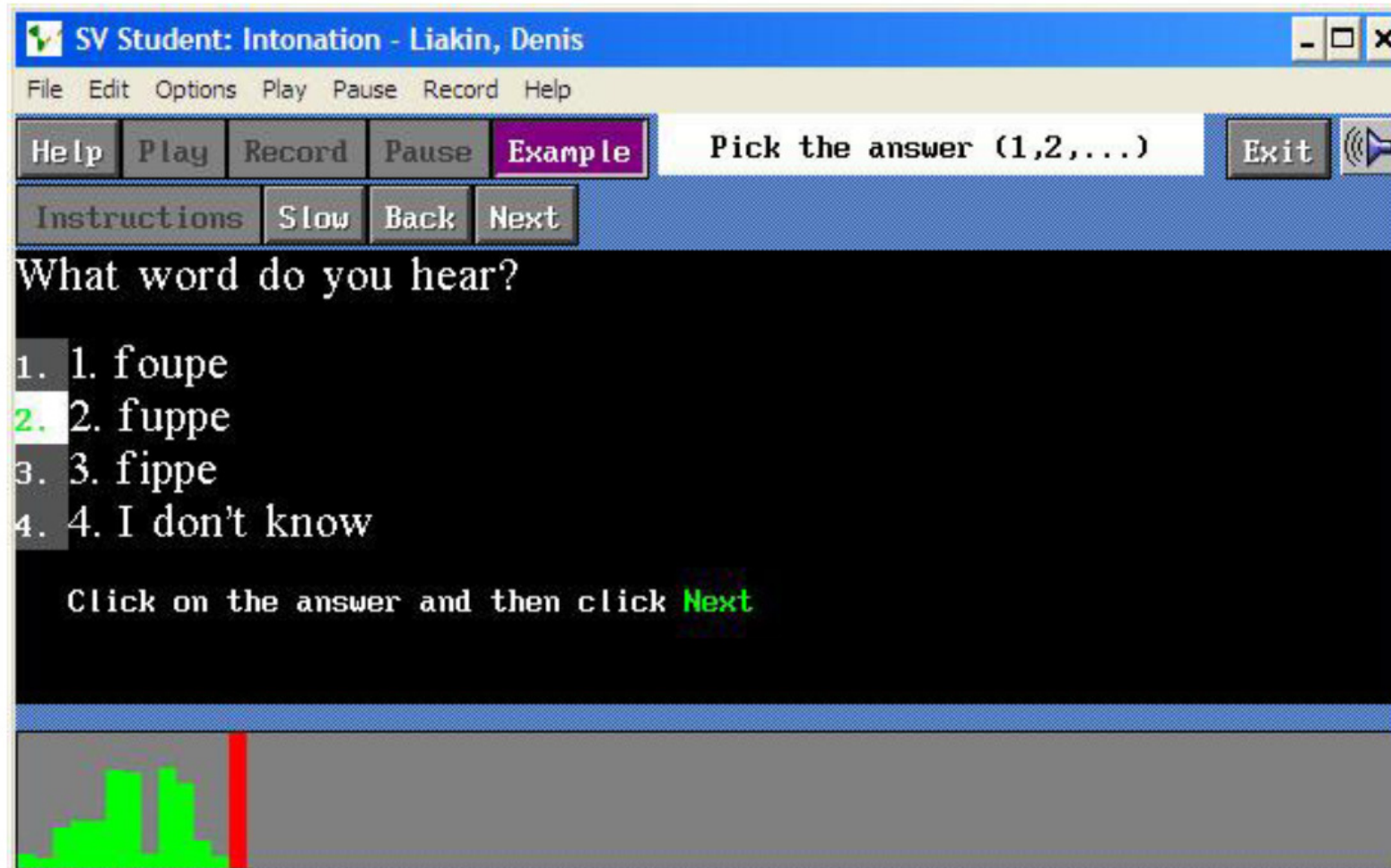
1. Praticar autonomamente num sistema de Reconhecimento Automático de Fala (ex. Tradutor Google, <https://www.speechtexter.com/>) um conjunto de palavras isoladas e frases com os sons-alvo. Receber o *feedback* do sistema.
2. Verificar a melhoria numa tarefa de produção específica, para avaliação.



Liakin et al. (2015)

Exemplo 4 | [u] / [y]

1. Praticar autonomamente o reconhecimento de palavras ou pseudopalavras. Receber o *feedback* do teste/quiz.



Liakin et al. (2015)

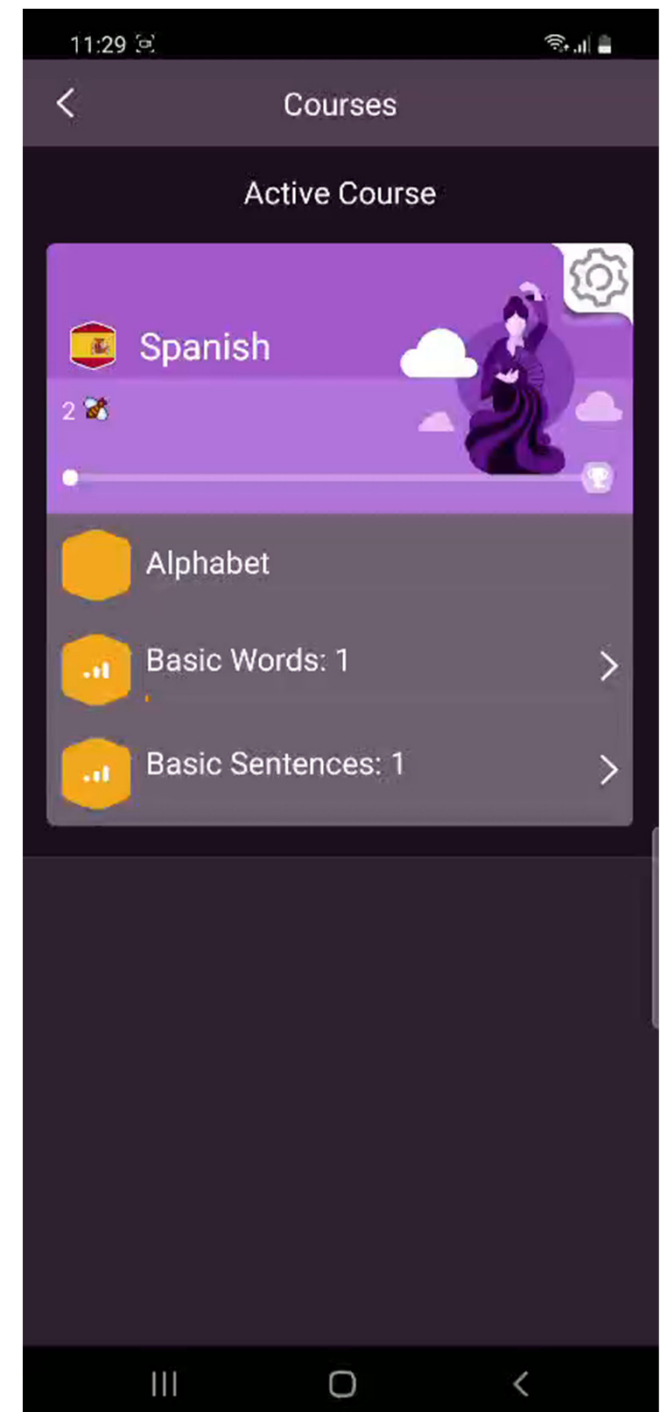
Exemplo 5 | sempre [R], [I]

App FunEasyLearn

<https://pt.fun easylearn.com/>

- ✓ Escolha das palavras relevantes (tema, sons-alvo)
- ✓ Repetição de atividades, com *feedback*:
 - *Input*
 - *Output* controlado } palavras e frases
- ✓ Autonomia e motivação

Exemplo: Castelo (2023)



REFERÊNCIAS

- Alves, Ubiratã Kickhofel (2015). Ensino de pronúncia na sala de aula de língua estrangeira: questões de discussão a partir de uma concepção de língua como sistema adaptativo e complexo. *Revista Versalete*, n.º 3, v. 5, pp. 392-413.
- Best, C. T., & Tyler, M. D. (2007). Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities. In O. Bohn & M. J.
- Castelo, Adelina (2017). Ensino da componente fonético-fonológica: uma síntese e um exemplo de português para estrangeiros. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, n.º 12, pp. 41-72.
- Castelo, A. (2018). Songs for pronunciation teaching: a guiding model. *Journal of Innovation in Psychology, Education and Didactics*, 22(1), pp. 7-22.
- Castelo, A. (2023). App and Classroom Instruction for Better Pronunciation: Some Results. In A. Mesquita, A. Abreu, J. V. Carvalho, & C. H. P. de Mello (orgs.), *Selected Papers from ICITED 2022 (Smart Innovation, Systems and Technologies, vol 320)*, pp. 521-531. Springer, Singapore.
- Castelo, A., Coelho de Souza, J., & Morelo, B. (2022). Ensino de pronúncia através de canções: Análise de material didático à luz de um modelo orientador. *Études romanes de Brno*, 43(2), pp. 165-192.
- Celce-Murcia, Marianne, Brinton, Donna M., Goodwin, Janet M., & Griner, Barry (2010). *Teaching pronunciation: a course book and reference guide* [2nd edition]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Conselho da Europa (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr
- Derwing, Tracey M., & Munro, Murray J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: a research-based approach. *TESOL Quarterly*, n.º 39, v. 3, pp. 379-397.
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2014). Myth 1: Once you have been speaking a second language for years, it's too late to change your pronunciation. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski, & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 34-55). Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Ellis, Rod (2005). Principles of instructed language learning. *System*, n.º 33, v. 2, pp. 209-224.
- Flege, J. E. (1995). Second-language Speech Learning: Theory, Findings, and Problems. In W. Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-language research* (pp. 229-273). Timonium, MD: York Press.
- Grant, Linda (2014). Prologue to the myths: what teachers need to know. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski, & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching*. Ann Arbor: University of Michigan Press, pp. 1-33.

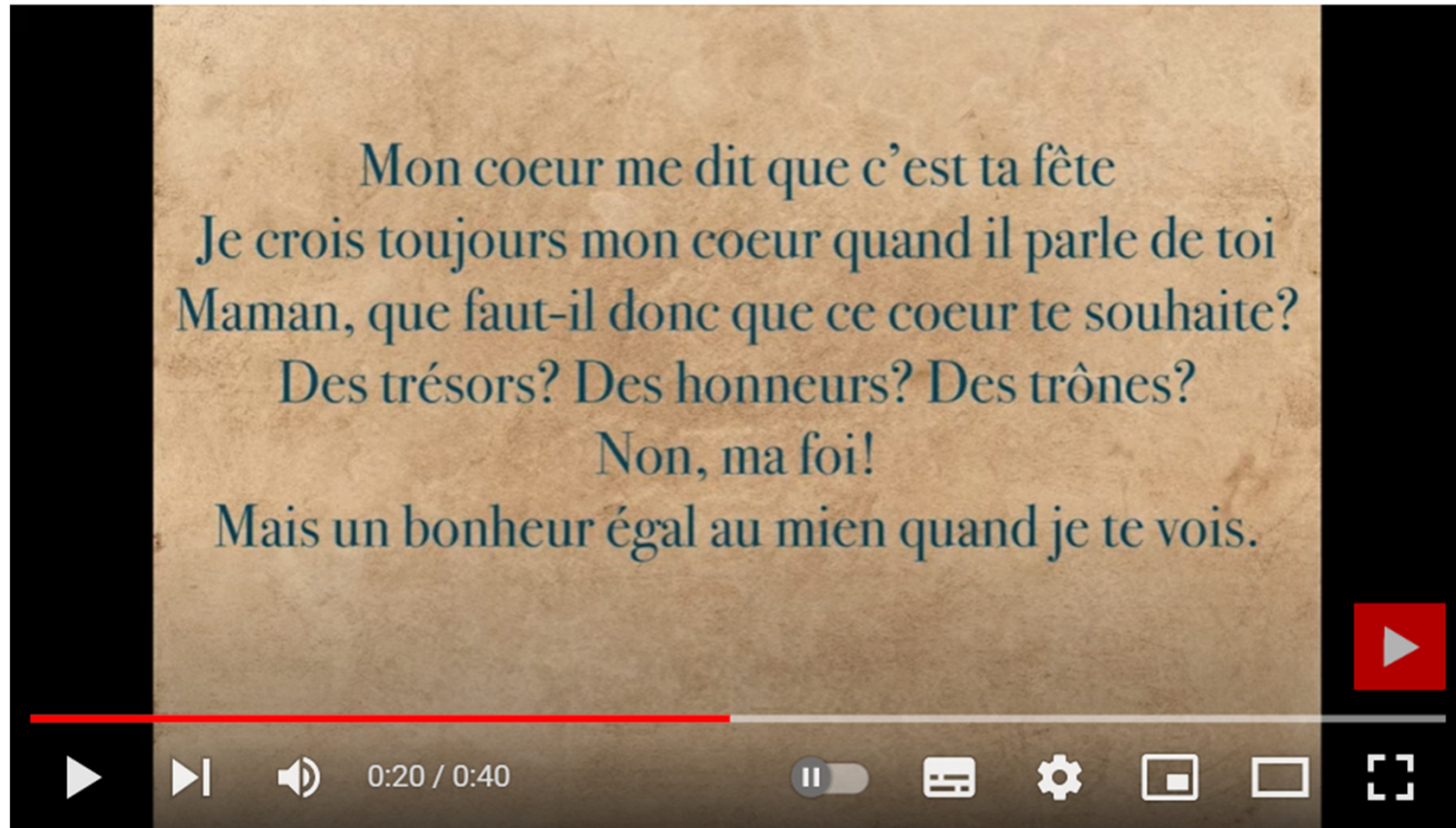
REFERÊNCIAS

- Hashemian, Mahmood, & Fadaei, Batool (2011). A comparative study of intuitive-imitative and analytic-linguistic approaches towards teaching English vowels to L2 learners. *Journal of Language Teaching and Research*, n.º 2, v. 5, pp. 969-976.
- Hişmanoğlu, Murat (2006). Current perspectives on pronunciation, learning and teaching. *Journal of Language and Linguistic Studies*, n.º 2, v. 1, pp. 101-110.
- Kissling, E. M. (2018). Pronunciation instruction can improve L2 learners' bottom-up processing for listening. *Latin American, Latino and Iberian Studies Faculty Publications*, 150. <https://scholarship.richmond.edu/lalis-faculty-publications/150>
- Liakin, Denis, Cardoso, Walcir, & Liakina, Natallia (2015). Learning L2 pronunciation with a mobile speech recognizer: French /y/. *CALICO Journal*, n.º 32, v. 1, pp. 1-25.
- Lojacono, Florence Gérard (2010). Didactique et phonologie du français langue étrangère en milieu hispanophone. *Revista de Lenguas para Fines Especificos*, 15/16, 109-134.
- Moyer, A. (2014). How does experience in the second language shape accent? *Contact*, 40 (4), 15-20.
- Saito, K. (2007). The influence of explicit phonetic instruction on pronunciation teaching in EFL settings: The case of English vowels and Japanese learners of English. *The Linguistics Journal*, 3 (3), 17-41.
- Saz, O., Rodríguez, V., Lleida, E., Ricardo Rodríguez, W., & Vaquero, C. (2010). The use of multimodal tools for pronunciation training in second language learning of preadolescents. In C. A. Hernández (Ed.), *Language teaching* (pp. 1-26). (n.p.): Nova Science Publishers.
- Wrembel, Magdalena (2011). Metaphonetic awareness in the production of speech. In M. Pawlak, E. Waniek-Klimczak, & J. Majer (orgs.), *Speaking and instructed foreign language acquisition*. Multilingual Matters: Bristol / Buffalo / Toronto, pp. 169-182.
- Yang, S., Rato, A., & Flores, C. (2015). Percepção das consoantes oclusivas de Português L2 sob a influência de Mandarim L1. *Diacrítica*, 29(1), 61-94.
- Yates, E. (2002). Fact sheet – Setting goals for teaching pronunciation http://www.ameprc.mq.edu.au/_data/assets/pdf_file/0005/229352/02Pronunciation.pdf

OBRIGADA!

adelina.castelo@uab.pt

Exemplo 4 | [œ]



Mon coeur me dit que c'est ta fête
Je crois toujours mon coeur quand il parle de toi
Maman, que faut-il donc que ce coeur te souhaite?
Des trésors? Des honneurs? Des trônes?
Non, ma foi!
Mais un bonheur égal au mien quand je te vois.

The image shows a video player interface. The main content is a parchment-textured background with French text in a dark blue font. The text is centered and reads: 'Mon coeur me dit que c'est ta fête', 'Je crois toujours mon coeur quand il parle de toi', 'Maman, que faut-il donc que ce coeur te souhaite?', 'Des trésors? Des honneurs? Des trônes?', 'Non, ma foi!', and 'Mais un bonheur égal au mien quand je te vois.'. Below the text is a red play button icon. At the bottom of the video player, there is a progress bar and a control bar with icons for play, next, volume, a progress indicator showing '0:20 / 0:40', a toggle switch, a list icon, a settings gear, a full screen icon, and a close icon.

<https://www.youtube.com/watch?v=m04YMgikPNg>